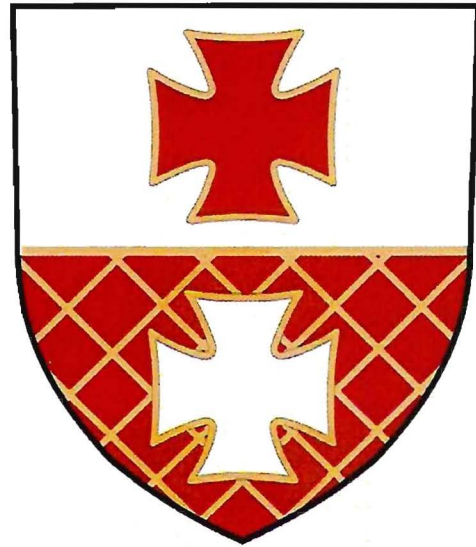
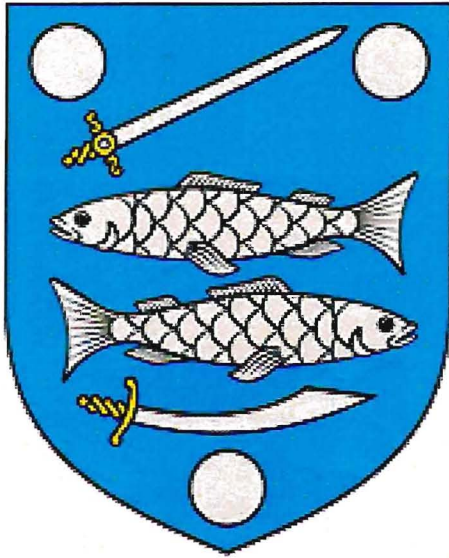




**NARVA (EESTI VABARIIK) LINNAVALITSUSE
JA
ELBLĄGI (POOLA VABARIIK) LINNAVALITSUSE
KOOSTÖÖKOKKULEPE**

Narva ja Elblągi linna vahelise koostöö arendamiseks, Eesti ja Poola elanike sõpruse ja mõistmise tugevdamiseks ning võttes arvesse Narva ja Elblągi avalikku huvi kahepoolse koostöö arendamisel kohaliku omavalitsuse, majandus-, haridus-, kultuuri-, spordi- ja turismialal, väljendamiseks ühist soovi arendada ning uuendada partnerlust Narva linna ja Elblągi linna vahel

Narva (Eesti Vabariik) Linnavalitsus linnapea Tarmo Tammiste isikus, kes tegutseb kohaliku omavalitsuse korralduse seaduse (§ 50) alusel ühelt poolt

ning

Elblągi (Poola Vabariik) Linnavalitsus, president Vitold Vrublewski isikus, kes tegutseb põhimääruse alusel (edaspidi – Pooled), leppisid kokku alljärgnevas:

1. KOKKULEPPE ESE

Pooled aitavad igakülselt kaasa koostöö arendamisele, infovahetusele, initsieerivad majandus-, haridus-, kultuuri-, spordi-, ja turismialaste sidemete loomist kohaliku omavalitsuse, täitevvõimu, asutuste, ettevõtete, ühiskondlike ja loominguliste ühenduste tasemel, võrdsetel alustel Narva ja Elblągi elanikkonna huvides.

2. KOKKULEPPE EESMÄRK

Koostöö arendamine Narva ja Elblagi kohalike omavalitsuste vahel ärilise ja investeerimisaktiivsuse kaasamise, vastastikkuse infovahetuse, majandus-, haridus-, kultuuri-, spordi- ja turismialase koostöö arendamise kaudu, tulemusliku koostöö uute normide juurutamine.

3. KOOSTÖÖSUUNAD JA VORMID

3.1. Kohaliku omavalitsuse arendamine ja tugevdamine:

- kaasabi kohaliku omavalitsuse asutuste töötajate ettevalmistusel ja kvalifikatsiooni tõstmisel;
- juhtimisalane infovahetus;
- kogemuste vahetus munitsipaalarengu strateegilise planeerimise alal;
- teaduslik-praktiliste konverentside, seminaride, ümarlaudade, treeningute ja teiste ürituste läbiviimine haldussuutlikkuse tõstmise küsimustes;
- õppeasutuste võimaluste kasutamine munitsipaalasutuste töötajate ettevalmistamisel ja kvalifikatsiooni tõstmisel;
- konsultatsioonid kohaliku omavalitsuse tegevuse küsimustes.

3.2. Majanduse ja ettevõtluse arendamine, väikese ja keskmise ettevõtluse alane infovahetus, sealhulgas privatiseerimisprotsessi, investeerimisvõimaluste ning uute ettevõtete majutuse küsimustes:

- kaasabi ettevõtetevahelise ärilise koostöö loomisel, ärikohtumiste ning ettevõtluskonverentside korraldamine, osalemine näitustel, laatadel ning presentatsioonidel.
- kogemuste vahetus transpordi-, kommunaalmajandus-, energiasäästu-, ehitus-, teehooldus-, loodushoiu-, ning telekommunikatsioonialaste projektide realiseerimisel.

3.3. Kultuuri-, spordi- ja turismialase koostöö arendamine:

- infovahetus ning osalemine näitustel, kontsertidel, plenääridel ja teistel kultuuriüritustel ning spordivõistlustel;
- delegatsioonide, loominguliste kollektiivide vahetus;
- kaasabi turismialaste sidemete loomisel;
- kaasabi Narva ja Elblagi tutvustamisel sise- ja väliturismi sihtpaigana;
- infoakende ning Narva ja Elblagi esinduste loomine linnade turismiinfokeskuste baasil.

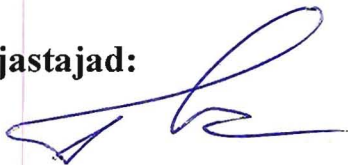
4. KOKKULEPPE TÄHTAEG JA TINGIMUSED

4.1. Kokkulepe jõustub selle allkirjastamisest Poolte poolt. Kokkuleppe kehtivusaeg on 5 (viis) aastat.

4.2. Kokkulepet võib täiendada, muuta, pikendada või katkestada Poolte vastastikusel nõusolekul.

4.3. Erinevate koostöösuundade lõikes võivad Pooled sõlmida täiendavaid kokkuleppeid, mis ei ole vastuolus käesolevas Kokkuleppes toodud Poolte partnerlus-ja koostööpõhimõtetega.

Allkirjastajad:

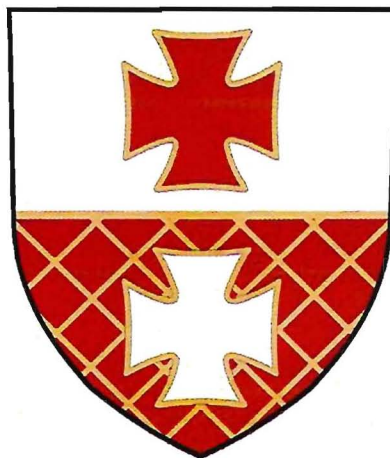
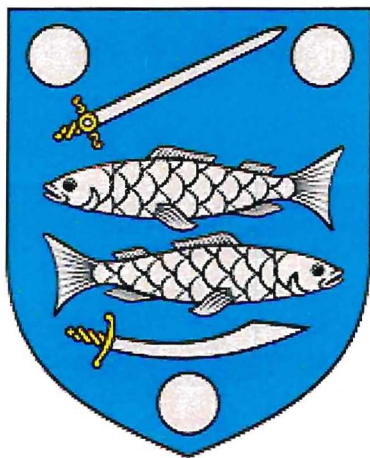


Tarmo Tammiste
Narva linnapea



Vitold Vrublevski
Elblāgi linna president

Elblāg, 3.septembril 2016.a



**POROZUMIENIE O WSPÓŁPRACY
MIĘDZY ADMINISTRACJĄ NARWY
(REPUBLIKA ESTONII)
I ADMINISTRACJĄ MIASTA ELBLĄGA
(RZECZYPOSPOLITA POLSKA)**

W celach rozwoju współpracy między miastami Narwa i Elbląg, umocnienia przyjaźni i zrozumienia między mieszkańcami Estonii i Rzeczypospolitej Polskiej, biorąc pod uwagę zainteresowanie społeczności Narwy i Elbląga w rozwijaniu dwustronnej wymiany w zakresie samorządu lokalnego, gospodarki, oświaty, kultury i turystyki, wyrażając wspólne pragnienie odnowienia i rozwinięcia partnerstwa Narwy z Elblągiem, Administracja Narwy w osobie Mera Narwy Tarmo Tammiste, działającego na podstawie Prawa Republiki Estonii j organizacji władzy lokalnej (§ 50), Administracja miasta Elbląg - Rzeczypospolita Polska, w osobie Prezydenta Miasta Elbląga Witolda Wróblewskiego, działającego na podstawie Statutu Miasta, określane dalej jako Strony, doszły do porozumienia o poniższym:

1. PRZEDMIOT POROZUMIENIA

Strony wspierają rozwój współpracy, wymianę informacjami, inicjują nawiązywanie kontaktów w dziedzinach gospodarki, edukacji, kultury, sportu i turystyki na szczeblu organów samorządu lokalnego, organów władzy wykonawczej, przedsiębiorstw, stowarzyszeń i instytucji, stowarzyszeń społecznych i twórczych, na zasadzie równoprawności i obustronnego pożytku w interesach mieszkańców Narwy i Elbląga.

2. CEL POROZUMIENIA

Rozwój współpracy między lokalnymi samorządami Narwy i Elbląga za pomocą wsparcia działalności związanej z biznesem i aktywnością inwestycyjną, wymiany informacji i wzajemnego informacyjnego wsparcia, rozwinięcia współpracy w dziedzinach, gospodarki, edukacji, kultury sportu i turystyki, wdrożenia nowych norm obopólnie korzystnej współpracy miast.

3. KIERUNKI I FORMY WSPÓŁPRACY

3.1. Rozwój i umacnianie samorządu lokalnego.

- wspieranie przygotowania i podwyższania kwalifikacji kadr struktur municypalnych;
- wymiana informacjami w sferze zarządzania municypalnego;
- wymiana w zakresie strategicznego planowania rozwoju municypalnego;
- przeprowadzanie konferencji naukowo-praktycznych, seminariów, okrągłych stołów, treningów i innych przedsięwzięć organizacyjnych obejmujących kwestie doskonalenia zarządzania samorządami lokalnymi;
- wykorzystanie możliwości placówek oświatowych w zakresie przygotowania i podnoszenia kwalifikacji kadr struktur samorządowych;
- konsultacje w kwestiach samorządu lokalnego.

3.2. Rozwój gospodarki i przedsiębiorczości, wzajemna wymiana informacjami w sprawach rozwoju małego i średniego biznesu, w tym w sprawach możliwości inwestycyjnych, lokalizacji nowych przedsiębiorstw;

- wsparcie dwustronnej praktycznej współpracy między przedsiębiorstwami, organizowanie spotkań ludzi biznesu i konferencji przedsiębiorców, wspólny udział w wystawach, targach i prezentacjach;
- wymiana doświadczeń w realizacji projektów w branżach transportu, gospodarki mieszkaniowo-komunalnej, oszczędzania energii, budowy i utrzymania dróg, ekologii, telekomunikacji itd.

3.3. Rozwój współpracy w zakresie kultury, sportu i turystyki.

- wymiana informacjami i zapraszanie przedstawicieli stron na wystawy, koncerty, plenery i inne imprezy kulturalne, współzawodnictwo sportowe;
- wymiana delegacjami, koncertami i zespołami twórczymi, wydawnictwami artystycznymi;
- wsparcie w nawiązaniu kontaktów biznesowych w zakresie turystyki;
- wspierania wzrostu atrakcyjności turystycznej Narwy i Elbląga na wewnętrznym i międzynarodowym rynku turystycznym;
- utworzenie witryn informacyjnych i Przedstawicielstw Narwy i Elbląga na bazie miejskich centrów turystyczno-informacyjnych;

4. TERMINY I WARUNKI DZIAŁANIA POROZUMIENIA

4.1. Porozumienie wchodzi w życie w momencie jego podpisania przez Strony.

Termin obowiązywania Porozumienia - 5 (pięć) lat.

4.2. Porozumienie może być uzupełnione, zmienione, przedłużane bądź zerwane po wzajemnym uzgodnieniu przez Strony.

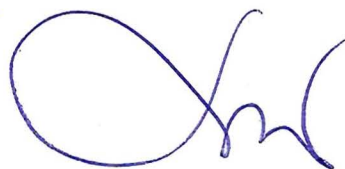
4.3. W poszczególnych kierunkach współpracy Strony mogą zawierać dodatkowe skonkretyzowane Porozumienia, nie przeczącego zasadom partnerstwa i współpracy Stron, zawartymi w niniejszym Porozumieniu.

Porozumienie podpisali:

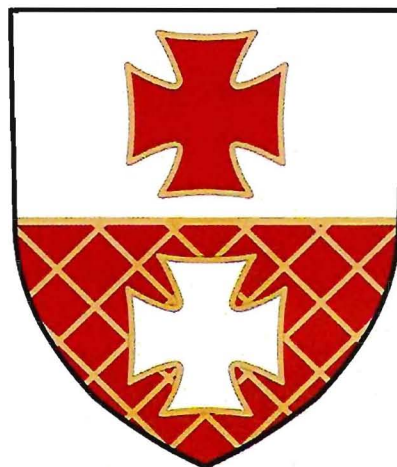
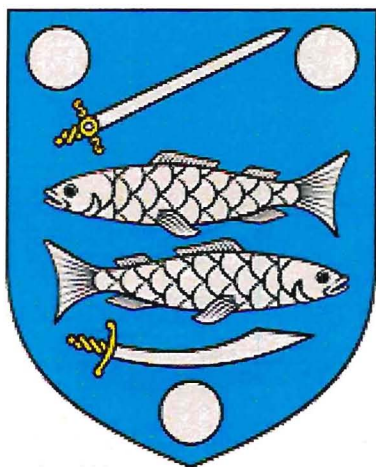


Tarmo Tammiste
Mer Narwy

Witold Wróblewski
Prezydent Elbląga



Elbląg, dnia 3 września 2016 r.



**СОГЛАШЕНИЕ О СОТРУДНИЧЕСТВЕ
МЕЖДУ АДМИНИСТРАЦИЕЙ ГОРОДА НАРВЫ
(ЭСТОНСКАЯ РЕСПУБЛИКА)
И АДМИНИСТРАЦИЕЙ ГОРОДА ЭЛЬБЛОНГА
(РЕСПУБЛИКА ПОЛЬША)**

В целях развития сотрудничества между городами Нарва и Эльблонг, укрепления дружбы и понимания между жителями Эстонии и Республики Польша, принимая во внимание заинтересованность общественности Нарвы и Эльблонга в развитии двухстороннего сотрудничества в сферах: местного самоуправления, экономики, образования, культуры, спорта и туризма, высказывая общее пожелание возобновить и развивать партнерство между городом Нарва и городом Эльблонг, Администрация Нарвы – Эстонская Республика, в лице Мэра Тармо Таммисте, действующего на основании Закона Эстонской Республики об организации местной власти (§ 50), с одной стороны, и Администрация города Эльблонга - Республика Польша, в лице Президента Эльблонга Витольда Врублевсеого, действующего на основании Устава с другой стороны, далее – Стороны, договорились о нижеследующем:

1 . ПРЕДМЕТ СОГЛАШЕНИЯ

Стороны содействуют развитию сотрудничества, обмену информацией, инициируют установление связей в сферах экономики, образования, культуры, спорта и туризма на уровне органов местного самоуправления и органов исполнительной власти, предприятий, организаций и учреждений, общественных и творческих объединений, на основе равноправия и взаимной выгоды в интересах населения Нарвы и Эльблонга.

2. ЦЕЛЬ СОГЛАШЕНИЯ

Развитие сотрудничества между местными самоуправлениями Нарвы и Эльблонга путем содействия деловой и инвестиционной активности, обмена

информацией и взаимного информационного продвижения, развития сотрудничества в сферах экономики, образования, культуры, спорта и туризма, внедрения новых норм взаимовыгодного сотрудничества между городами.

3. НАПРАВЛЕНИЯ И ФОРМЫ СОТРУДНИЧЕСТВА

3.1. Развитие и укрепление местного самоуправления:

- содействие в подготовке и повышении квалификации сотрудников муниципальных учреждений;
- обмен информацией в сфере муниципального управления;
- обмен в сфере стратегического планирования муниципального развития;
- проведение научно-практических конференций, семинаров, круглых столов, тренингов и других организационных мероприятий по вопросам усовершенствования муниципального управления;
- использование возможностей учебных заведений по подготовке и повышению квалификации сотрудников муниципальных учреждений;
- консультации по вопросам местного самоуправления.

3.2. Развитие экономики и предпринимательства, взаимный обмен информацией по вопросам развития малого и среднего бизнеса, в том числе – по вопросам инвестиционных возможностей, размещения новых предприятий:

- содействие деловому сотрудничеству между предприятиями, проведение деловых встреч и конференций предпринимателей, взаимное участие в выставках, ярмарках и презентациях;
- обмен опытом реализация проектов в отраслях транспорта, жилищно-коммунального хозяйства, энергосбережении, строительства и содержания дорог, экологии, телекоммуникаций и т.д.

3.3. Развитие сотрудничества в сфере культуры, спорта и туризма:

- обмен информацией и приглашение представителей сторон на выставки, концерты, пленэры и другие культурные мероприятия, спортивные состязания;
- обмен делегациями, творческими коллективами, художественными изданиями;
- содействие установлению и развитию деловых связей в сфере туризма;
- содействие продвижению Нарвы и Эльблонга как туристских направлений на внутреннем и международном рынке туризма;
- создание информационных окон и представительств Нарвы и Эльблонга на базе городских туристско-информационных центров;
- совместное участие Сторон в развитии туристско-рекреационной инфраструктуры.

4. СРОКИ И УСЛОВИЯ ДЕЙСТВИЯ СОГЛАШЕНИЯ

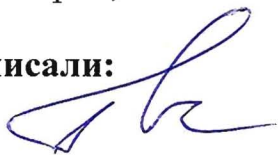
4.1. Соглашение вступает в силу с момента подписания его Сторонами. Срок действия Соглашения – 5 (пять) лет.

4.2. Соглашение может быть дополнено, изменено, пролонгировано либо прекращено по взаимному согласению Сторон.

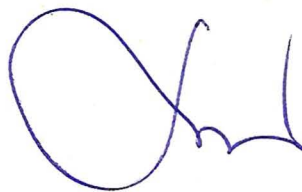
4.3. По отдельным направлениям сотрудничества Стороны могут заключать дополнительные Соглашения, не противоречащие принципам партнерства и сотрудничества Сторон, изложенным в данном Соглашении.

Соглашение подписали:

Тармо Таммисте
Мэр города Нарвы



Витольд Врублевски
Президент города Эльблонг



Эльблонг, 3-е сентября 2016 г.